

Yale University Library
Beinecke Rare Book and Manuscript Library

Guide to the Elizabeth Mayer and Wolfgang Sauerländer Papers

YCGL MSS 36



by Beinecke staff

September 1997

P. O. Box 208330
New Haven, CT 06520-8330
(203) 432-2977
beinecke.library@yale.edu
<http://beinecke.library.yale.edu/>

Table of Contents

Collection Overview	3
Requesting Instructions	3
Administrative Information	4
Immediate Source of Acquisition	4
Conditions Governing Access	4
Conditions Governing Use	4
Preferred Citation	4
Processing Information	4
Elizabeth Mayer (1884-1970)	4
Wolfgang Sauerländer	4
Scope and Contents	4
Arrangement	5
Collection Contents	6
Series I: Letters to Elizabeth Mayer	6
Series II: Wolfgang Sauerländer Correspondence	7
Series III: Other Papers	8
Selected Search Terms	26

Collection Overview

REPOSITORY: Beinecke Rare Book and Manuscript Library
P. O. Box 208330
New Haven, CT 06520-8330
(203) 432-2977
beinecke.library@yale.edu
<http://beinecke.library.yale.edu/>

CALL NUMBER: YCGL MSS 36

CREATOR: Mayer, Elizabeth

TITLE: Elizabeth Mayer and Wolfgang Sauerländer papers

DATES: 1892–2022

PHYSICAL DESCRIPTION: 12.09 linear feet (23 boxes)

LANGUAGE: In German and English.

SUMMARY: The collection consists of letters to Elizabeth Mayer and Wolfgang Sauerländer concerning their translation and editorial work, with related reports and legal documents relating to business operations of Pantheon Books, Random House, and the Bollingen Foundation. Many letters concern Mayer's and Sauerländer's personal and professional relationships with Kurt and Helen Wolff. Other correspondence includes letters to Sauerländer from Jacques Schriffrin, letters and documents relating to translations of Bertolt Brecht by Ralph Manheim, and letters to Mayer from Norman Holmes Pearson and Erich and Fine Kahler, accompanied by photographs of Fine Kahler. Most correspondence to Sauerländer includes typescript carbon copies of his responses.

ONLINE FINDING AID: To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.mayer>

Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.mayer>.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to beinecke.images@yale.edu.

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b. box
f. folder

Administrative Information

Immediate Source of Acquisition

Purchased from Beate Sauerländer on the Beinecke German Literature Collection Fund, 1997.

June 2023 Acquisition: Purchased using the Edith and Richard French Fund, 2023.

Conditions Governing Access

The materials are open for research.

Box 23: Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.

Conditions Governing Use

The Elizabeth Mayer and Wolfgang Sauerländer Papers is the physical property of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. Literary rights, including copyright, belong to the authors or their legal heirs and assigns. For further information, consult the appropriate curator.

Preferred Citation

Elizabeth Mayer and Wolfgang Sauerländer Papers. Yale Collection of German Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library.

Processing Information

Former call number: Uncat Zg Ms 14. This collection received a basic level of processing, including rehousing and minimal organization, in 2011. The current finding aid supercedes a preliminary list created in 1997. Folder titles and content notes are based on a vendor description and have not been verified in all cases against contents of folders.

Elizabeth Mayer (1884-1970)

Elizabeth Mayer (1884-1970), German-American translator.

Wolfgang Sauerländer

Wolfgang Sauerländer (1911-1977), editor, employed by Pantheon Books and the Bollingen Foundation. Sauerländer was married to Beate Sauerländer, daughter of Elizabeth Mayer.

Scope and Contents

The collection consists of letters to Elizabeth Mayer and Wolfgang Sauerländer concerning their translation and editorial work, with related reports and legal documents relating to business operations of Pantheon Books, Random House, and the Bollingen Foundation. Many letters concern Mayer's and Sauerländer's personal and professional relationships with Kurt and Helen Wolff. Other correspondence includes letters to Sauerländer from Jacques Schriffrin, letters and documents relating to translations of Bertolt Brecht by Ralph Manheim, and letters to Mayer from Norman Holmes Pearson and Erich and

Fine Kahler, accompanied by photographs of Fine Kahler. Most correspondence to Sauerländer includes typescript carbon copies of his responses.

Arrangement

Organized into four groupings: I. Letters to Elizabeth Mayer, 1933-1966. II. Wolfgang Sauerländer Correspondence, 1953-1977. III. Other Papers, 1956-1972. IV. June 2023 Acquisition, 1892-2022.

Collection Contents

Series I: Letters to Elizabeth Mayer

b. 1, f. 1	Kahler, Erich and Fine 1 autograph letter, signed, from Erich Kahler, 1948 6 typed letters, signed, fom Fine Kahler, 1933-1945, with photographs of Fine Kahler	1933-1948
b. 1, f. 2-4	Pearson, Norman Holmes	1936-1966
b. 1, f. 5	Wolff, Kurt 35 letters, including 1 photocopy, and 5 postcards. Early letters relate to Wolff's experiences in France after fleeing from Italy, his efforts to immigrate, and the political situation. Later letters contain comments about Mayer's collaboration with W. H. Auden.	1938-1963

Series II: Wolfgang Sauerländer Correspondence

b. 1, f. 6	Baynes, Cary 2 autograph letters, signed	1961
b. 1, f. 7-9	Bollingen Foundation About Sauerländer's employment with the Bollingen Series	[1960s]
b. 1, f. 10	Cohn, Jules With related printed materials	
b. 1, f. 11	Editorial Noguer	1958-1959
b. 1, f. 12-13	Gross, Flora and Gerry	1956-1975
b. 1, f. 14	Kerrigan, Anthony 3 typed letters, signed	
b. 2, f. 15-17	Random House About Sauerländer's work for Random House on Ralph Manheim's Brecht translation	1976
b. 2, f. 18	Schiffrin, Jacques Letters and memos, with copies of letters from Sauerländer, about Pantheon Books	[1940s]
b. 2, f. 19	Wolff, Christian 1 typed letter, signed, with copies of 3 letters from Sauerländer	[1960s]
b. 2, f. 20	Wolff, Helen 6 letters, with copies of many letters from Sauerländer	1964-[early 1970s]
b. 2, f. 21	Wolff, Helen 24 letters and memos, about indexing and editing done by Sauerländer, with copies of many letters from Sauerländer	1975-1977
b. 2, f. 22-23	Wolff, Kurt 18 letters and memos, about Pantheon Books and the Bollingen Series, with clippings and copies of letters from Sauerländer	1953-1963
b. 2, f. 24	Wolff, Kurt 11 letters and memos, with copies of letters from Sauerländer	[mostly 1958]
b. 2, f. 25	Wolff, Kurt 32 letters and memos, from Wolff at Locarno, with copies of many letters from Sauerländer, showing how Wolff ran his business from a distance	1960
b. 2, f. 26	Wolff, Nikolaus 2 autograph letters, signed	1960

Series III: Other Papers

b. 2, f. 27	Bollingen Foundation Copy of an agreement between Pantheon Books and the Bollingen Foundation	1961
b. 2, f. 28-31	Pantheon Books Copy of an account of a European scouting trip by Kurt Wolff, about his visits to authors, artists, and publishers, typescript carbon, 21 pages	1940s-1960s, undated
b. 2, f. 32	Random House Documents relating to Sauerländer's work as a consultant on the Random House Brecht translation	1972
b. 2, f. 33	Other printed material	

June 2023 Acquisition
11.26 linear feet (21 boxes)

This accession contains materials related to the life and work of Elizabeth Mayer, William Mayer, Wolfgang Sauerländer, Josef Scharl, and Helen Hokinson. Includes correspondence, notes, writings, personal and family papers, photographs, printed material, and artwork.

Purchased using the Edith and Richard French Fund, 2023.

Box 23: Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.

This accession is arranged in four groupings: I. Wolfgang Sauerländer papers, 1929-2007. II. Elizabeth and William Mayer papers, 1898-2022. III. Josef Scharl papers, 1936-2000. IV. Helen Hokinson drawings, 1949.

	Wolfgang Sauerländer papers 2.5 linear feet (6 boxes)	1929–2007
	This series contains correspondence, photographs, and other documents to, by, or relating to Wolfgang Sauerländer.	
	Box 23: Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.	
	This series maintains order found at time of acquisition.	
b. 3	Beer-Hoffmann, Richard Richard Beer-Hofmann was an Austrian dramatist and poet.	1940–1941
b. 3	Blackburn, Sarah Sarah Blackburn was a writer, married at one time to Paul Blackburn, and one of two witnesses to Wolfgang’s marriage to Beata Mayer Wachstein.	1970–1975
b. 3	Banner, Anthony Anthony Banner was a Spanish translator.	1959–1964
b. 3	Brecht, Berthold: Gallileo	1978
b. 3	Brooks, Kappo Phelan Kappo Phelan Brooks was a writer who was at Yaddo and on staff at Pantheon Books.	1948-1960, undated
b. 3	Brody, Daniel	1960
b. 3	Buckman, Gertrude Gertrude Buckman was a secretary for Kurt Wolff at Pantheon Books in the 1940s and former spouse of Delmore Schwartz.	1946-1976, undated
b. 3	Chow, Maud and Fong Maud Chow worked with Wolfgang Sauerländer at Bollingen Foundation.	1961–1968
b. 3	Cohn, Jules Jules Cohn was the Director of Economic & Manpower Corporation, a department of Research & Development at Bollingen Foundation.	1960-1971, undated
b. 3	Cronbach, Maxine Maxine Cronbach worked at Church Peace Union.	1940–1945
b. 3	Europe 1953	1938-1940, 1953

Wolfgang Sauerländer papers (continued)

b. 3	Europe 1968	1968, undated
b. 3	Faerber Family Paul Faerber was an architect and Beata Mayer/Wachstein/Sauerländer's biological father. Mouche Faerber was Paul Faerber's wife. Renate Faerber was journalist and married to Paul and Mouche's son Peer-Uli.	1937-1977
b. 3	FOIPA [Freedom of Information/Privacy Acts]	2004 June 21
b. 3	Forbes, Allen Allen Forbes was the founder of the Haydn Society.	1951-1956, 2006
b. 3	Ford, Harry Harry Ford was the head of production and poetry editor at Atheneum Publishers.	1960-1968
b. 3	Freud Haus	1975-1977
b. 3	Globe	1960-1962, undated
b. 3	Glover, Janet Janet Glover worked on the index of <i>Collected Works of Jung</i> , published by Bollingen Foundation.	1968-1971
b. 3	Gombosi, Anne and Otto Otto Gombosi was a musicologist married to Anne Gombosi. Anne Gombosi was first violinist for the Seattle String Quartet and friend of Wolfgang Sauerländer and Josef Scharl.	1941-1949
b. 3	Green, Martin Martin Green was an English professor at Tufts University.	1973, undated
b. 3	Grubrich-Simitis, Elsa [Ilse]	1975-1976
b. 4	Haydn Society Haydn Society was organized in 1949 to publish the complete works of Joseph Haydn and to record his music and other composers who either influenced him or were influenced by him.	1950-1953
b. 4	Hirschfeld, Georg Georg Hirschfeld was a German playwright.	1932-1940
b. 4	Hull, R.F.C. R.F.C. Hull was a prolific translator, especially of Carl Jung.	1957-1961
b. 23	Immigration #1, Extensions of Stay Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.	1940-1947
b. 23	Immigration #2 Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.	1941-1947, undated

Wolfgang Sauerländer papers (continued)

b. 4	Jauss, Anne Marie Anne Marie Jauss was an illustrator and author of books for children.	1951–2007
b. 4	Jacobi, Lotte Lotte Jacobi was a photographer.	1971–1977
b. 4	Johnson, Uwe Uwe Johnson was a German writer, editor, and scholar.	1969–1971
b. 4	Jung letters	1968-1969, undated
b. 4	Kahler, Erich Erich Kahler was a scholar, author, critic, and husband of Fine Kahler.	1940–1965
b. 4	Kahler, Fine (Josephine) Fine Kahler was the wife of Erich Kahler.	1940-1952, undated
b. 4	Kerrigan, Anthony and Elaine Anthony and Elaine Kerrigan were Spanish translators associated with Bollingen Foundation.	1956-1966, 2007
b. 4	Lehmann, Phyllis Phyllis Lehmann was an archaeologist.	1969
b. 4	Manheim, Mary Mary Manheim was a French translator, and wife of Ralph Manheim.	1970-1977, undated
b. 4	Manheim, Ralph Ralph Manheim was a French and German translator, and married to Mary Manheim.	1977-1978, 1992
b. 4	Mann, Paul Thomas Paul Thomas Mann was a German writer, social critic, philanthropist, and 1929 Nobel laureate in Literature.	1940-1941, undated
b. 5	Marx, Josef Josef Marx was an Oboist, musicologist, and music publisher.	1952–1977
b. 5	Marx, Josef	1977–1980
b. 5	Mayer, Elizabeth	1935–1966
b. 5	Mayer, William to Wolfgang Sauerländer	1935–1941
b. 5	McGill, Jerry (Jerauld) V. Jerry V. McGill was a former Hunter College professor in psychology and philosophy, musician, and husband to artist Helen Ludwig. He was dismissed from Hunter College for being communist in 1954.	1953-1966, undated
b. 5	McGinnis & Marx Publishers McGinnis & Marx Publishers were a music publishing company.	1966, undated

Wolfgang Sauerländer papers (continued)

b. 5	McGuire, (William) Bill (carbon copies) William (Bill) McGuire was an editor, scholar, author, and married to Paula McGuire.	1954–1969
b. 5	McGuire, (William) Bill	1953–1971
b. 5	McGuire, (William) Bill	1968–1969
b. 5	McGuire, (William) Bill	1972
b. 5	McGuire, (William) Bill	1972–1973
b. 6	McGuire, (William) Bill	1973
b. 6	McGuire, (William) Bill	1973
b. 6	McGuire, (William) Bill	1974–1977
b. 6	McGuire, (William) Bill	1976–1977
b. 6	McGuire, (William) Bill to Beate Sauerländer	1976–1996
b. 6	McGuire, Paula Paula McGuire was an editor at Pantheon Books, and married to Bill McGuire.	1972–1977
b. 6	Meridian Books Meridian Books is a paperback publishing company.	1956–1960
b. 6	Unsorted correspondence	1947–1977
b. 6	New Directions New Directions was a publishing company.	1950–1965
b. 6	Obituaries - W.S. [Wolfgang Sauerländer]	1977–1982
b. 6	Olschki, Aldo Aldo Olschki was an Italian publisher of the publishing house Leo. S. Olschki.	1948
b. 6	Pertha, Hilda Hilda Perth was an artist in Mendocino, CA., and former spouse of Beryl Sokoloff.	1957–1970
b. 7	Photographs: Wolfgang Sauerländer	1937–1955
b. 7	Princeton University Press [PUP]	1969–1973
b. 7	Schwartz, Gary Gary Schwartz was a publishing company in Amsterdam.	1968–1969
b. 7	The Serious Music Foundation	1964–1966
b. 7	Silver, Ruth	1940–1949
b. 7	Simon, Alfons Alfons Simon was a German educator.	1937–2021

Wolfgang Sauerländer papers (continued)

b. 7	Slonimsky, Nicolas Nicolas Slonimsky was a composer, conductor and lexicographer.	1964, 2002
b. 7	Sokoloff, Beryl and Hilda Beryl Sokoloff was a filmmaker, photographer and painter, and married to Hilda Sokoloff. Hilda Sokoloff (nee Perth) was an artist.	1955-1976, 2006
b. 7	Stacey, Gilbert	1958-1964
b. 7	Stern, James to Wolfgang Sauerländer James Stern was an author and translator.	1947
b. 7	Sterne, Barbara Barbara Sterne was a friend to Wolfgang Sauerländer.	1942-1949
b. 7	Thompson, George - Samples of Art George Thmpson was an illustrator and graphic designer.	1955-1957
b. 7	Thompson, George	1955-1976
b. 7	Tigar, Kenneth Kenneth Tigar was a translator and actor.	1974-1976
b. 7	Trier, Hans Jurgen	1940-1942
b. 7	Tschichold, Edith Edith Tschichold was an influential typographer.	1975-1977
b. 7	Ulimann, Regina Regina Ulimann was an Austrian writer.	1940-1947
b. 8	Villard, Oswald Garrison Oswald Garrison Villard was the owner of and writer for New York Evening Post and the Nation, a pacifist, a civil rights advocate, and sponsor of Wolfgang Sauerländer's visa extensions to remain in US.	1940-1943
b. 8	Wallrich, Larry Larry Wallrich was the founder of the Phoenix Book Store in New York, and a book seller in London and Toronto.	1963-1970
b. 8	Wolff, Helen & Kurt - (Hotel Esplanade - Locarno) International book publishers and founders of Pantheon Books.	1949-1970
b. 8	Wolff, Helen & Kurt	1950-1969
b. 8	Writings - Wolfgang Sauerländer	1929-1934
b. 8	Yates, Peter Peter Yates was a musicologist, music critic, and author.	1961-1971

	Elizabeth and William Mayer papers <i>5.63 linear feet (14 boxes)</i>	1898–2022
	Box 23: Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.	
	This series is arranged into three subseries: I. Correspondence, 1901-2022. II. Translations, 1926-2013. III. Personal papers, 1898-2013.	
	Correspondence <i>2.92 linear feet (7 boxes)</i>	1901–2022
	This sub-series contains correspondence and accompanying material sent to and from Elizabeth and William Mayer.	
b. 8	Art Collection - Elizabeth Mayer	1959–1969
b. 8	Auden, Wystan Hugh Wystan Hugh (W.H.) Auden was a British-American poet and co-translator with Elizabeth Mayer.	1941–1985
b. 8	Bailey, Esther Esther Bailey cleaned for the Mayers.	undated
b. 8	Baxter, Charlie (Charlotte) - Elizabeth Mayer Charlie (Charlotte) Baxter was a friend of Basil Douglas and the Kahlers.	1938–1966
b. 8	Bedford, Sybille Sybille Bedford was an English writer.	1961–1964
b. 8	Benfey, Arnold Arnold Benfey was a German pediatrician.	1939
b. 8	Black, Bob Bob Black was a rare book dealer.	1943–1946
b. 8	Bogan, Louise Louise Bogan was an American poet and co-translator with Elizabeth Mayer.	1949–1955
b. 8	Brandstrom-Ulrich, Elsa Elsa Brandstrom-Ulrich was a Swedish nurse and philanthropist.	1945 November 21
b. 8	Brunn, Esther (Esti) Esther (Esti) Brunn was married to Dr. Fritz Brunn.	1965 January 12
b. 8	Buchinger, Ingrid & Haus	1963–1967
b. 8	Caballero, Tapia Tapia Caballero was a Chilean pianist.	1936–1962
b. 9	Campendonk, Heinrich Heinrich Campendonk was a German/Dutch expressionist painter.	1921

Elizabeth and William Mayer papers > Correspondence (continued)

b. 9	Chandler, Porter Ralph and Gabrielle (Bebo) Porter Ralph Chandler was an authority on constitutional law, and married to Gabrielle Chandler.	1958–1966
b. 9	Chandler, Theodore Theodore Chandler was an American composer and music critic.	1952–1965
b. 9	Chaudhuri, Genevieve Genevieve Chaudhuri was a cellist with the Pittsburgh Symphony.	1955 September 4
b. 9	Father Damascus Father Damascus was a Benedictine monk.	1957
b. 9	Davis Family - Elizabeth and Beata Sauerländer Richard Hallock Davis was an American diplomat and Ambassador to Romania. Catherine (Cate) Davis is Richard Hallock's sister, and Blanche Davis is their aunt.	1945–1976
b. 9	Dehmel, Ida Ida Dehmel was a German lyric poet and muse, a feminist, a supporter of the arts, and friend of Stefan George.	undated
b. 9	DeSilver, Margaret - Evelyn Scott Fund Margaret DeSilver was the treasurer of the Evelyn Scott Fund.	1952
b. 9	Douglas, Basil - Elizabeth Mayer, Beata Sauerländer, Muki Fairchild Basil Douglas was a Scottish musician and music administrator.	1936–1998
b. 9	Dubertret, Louis - Elizabeth Mayer Louis Dubertret was a geologist and engineer who worked in the Middle East, and a nephew of Jean Bloé Niestle, the Swiss painter.	1925–1960
b. 9	Dubertret, Louis - Beate Mayer	1925–1979
b. 9	Einstein, Albert and David Rothman	2011, undated
b. 9	Einstein, Alfred Alfred Einstein was a German musicologist and editor of the first major revision of the Köchel catalogue.	1922–1949
b. 9	English Friends and Students - WWII	1936–1941
b. 9	Forster-Larringa, Robert Robert Forster-Larringa was a German actor and assistant director who worked in silent films.	undated
b. 9	Freeman, Joseph Joseph Freeman was an American writer, editor of the New Masses, and founding editor of the Partisan Review.	1958–1961
b. 9	Fuchs, Eduard and Grete	2013, undated

Elizabeth and William Mayer papers > Correspondence (continued)

b. 9	Gaupp, Drs. Robert and Vera - William Mayer Dr. Robert Gaupp was a German psychiatrist, mentor of William Mayer, and was worked with leading psychiatrists of his day, i.e. Wernicke, Bonhoeffer, Kraepelin, and father to Vera Gaupp. Dr. Vera Gaupp was a German pediatrician and piano student of Elizabeth Mayer as a child.	1949-1952, 2013
b. 9	Gropper, Joseph - Elizabeth Mayer, Beata Sauerländer Joseph Gropper was an art dealer in Massachusetts.	1966-1971
b. 9	Hallswachs-Zerny, Frieda Frieda Hallswachs-Zerny was a singer and close friend of Hugo Wolf.	1905-1918
b. 9	Hansard, Gillian Gillian Hansard was an English student who took German lessons in Munich.	1934-1936
b. 10	Heller, Theodor	1958-1959
b. 10	Hermann, Karl	1948
b. 10	Hoesch-Kerkhoff, Hilde - Beata Sauerländer	1949-1985
b. 10	Hofmann, Gottfried	1946-1971
b. 10	Hölzel, Adolf Adolf Hölzel was a German expressionist painter.	undated
b. 10	Jacobi, Lotte Lotte Jacobi was a German photographer.	1977-1990
b. 10	Jaffe, Else Else Jaffe was an early German social scientist and sister-in-law of D.H. Lawrence.	1901-1974
b. 10	Johns, Richard Richard Johns was an editor of Pagany.	1930 October 17
b. 10	Kahler, Josephine (Fine) - Correspondence, William and Elizabeth Mayer	1937-1938
b. 10	Kahler, Josephine (Fine) - Correspondence from Beata Mayer Wachstein	1936-1958
b. 10	Kahler, Josephine (Fine) - Beate (Mayer/Wachstein)	1937-1958
b. 21	Kahler, Josephine (Fine)	1892-1952
b. 10	Kienesberger, Konrad F. - Beata Sauerländer/Elizabeth Mayer Konrad F. Kienesberger was an Austrian editor and publisher.	1988
b. 10	Kitakawa, Masa Masa Kitakawa was a Japanese pianist.	1957
b. 10	Laudenheimer, Rudolf Rudolf Laudenheimer was a German psychiatrist.	1936-1947

Elizabeth and William Mayer papers > Correspondence (continued)

b. 10	Lessing Family Waldemar Lessing was an art historian. Elisabeth Lessing was married to Waldemar. Ursula Lessing was Waldemar and Elisabeth's daughter.	1937-1953
b. 10	Lewisohn Family Alfred Lewisohn was a rubber and tea merchant. Ina Lewisohn was married to Alfred. Doreen Lewisohn was a paper conservator and Alfred and Ina's daughter.	1936-1964
b. 10	Lewisohn, Doreen - Journey to the West	1938
b. 11	Lindsay, Mary Mary Lindsay was married to a New York City Mayor, John Lindsey.	1966 January 17
b. 11	Lippincott, Caroline Caroline Lippincott was a writer.	1975-1977
b. 11	List, Herta Herta List was a singer.	1936-1938
b. 11	Litante, Judith	1950
b. 11	Loewith, Ada Ada Loewith was a musician who played with Elizabeth Mayer in New York City.	1953 December 19
b. 11	Luke, David David Luke was an Oxford Don and translator.	1967-1968, 2013
b. 11	Mackenzie, Madge [Morada] - Elizabeth Mayer	1930-1931
b. 11	Marcusy (Stern), Lotte	1957
b. 11	Sister Mary Virginia	1963 March
b. 11	Mazzucchetti, Lavinia - Elizabeth Mayer Lavinia Mazzucchetti was an Italian anti-fascist and translator.	1958
b. 11	Mazzucchetti, Lavinia - Beata Mayer Wachstein	1943-1957
b. 11	McClain, Frank - Elizabeth Mayer Frank McClain was an Episcopalian priest, and friend of Michael Mayer.	1969
b. 11	Unsorted correspondence to Elizabeth Mayer	1934-1966
b. 11	Mladota Family - Elizabeth Mayer	1945-1951
b. 11	Moore, Harry (D.H. Lawrence, Southern Illinois University) - Elizabeth Mayer and Beata Sauerländer Harry Moore was a professor of English at Southern Illinois University.	1959-1977
b. 11	Moore, Marianne Marianne Moore was an American poet and co-translator with Elizabeth Mayer.	undated

Elizabeth and William Mayer papers > Correspondence (continued)

b. 11	Morningstar, Kay	1969
b. 11	Muncy, Lysbeth Lysbeth Muncy was a historian who specialized in Prussia.	1952
b. 11	Neresheimer, Lore Lore Neresheimer was an actress, wife of Paul Neresheimer, and painter who painted a portrait of Michael Mayer.	1936–1937
b. 11	Newspaper articles The newspaper articles are photocopies.	1970
b. 11	Niestle, Marguerite (Miguette) Marguerite (Miguette) Niestle was married to Jean Bloé Niestle, the Swiss painter.	1936–1939
b. 11	Olitsky, Frances Frances Olitsky was married to Peter Olitsky.	1964–1969
b. 11	Orvieto, Angiolo Angiolo Orvieto was an Italian author and editor, co-founder of literary review <i>Il Marzocco</i> and founder of <i>Vita Nuova</i> and <i>Nazione Letteraria</i> .	1933 December 28
b. 11	Pariser, Lotte	1936–1938
b. 11	Pauer, Max (Conservatory in Stuttgart/Concerts) - Elizabeth Mayer Max Pauer was director of the Royal Conservatory of Music in Stuttgart and Elizabeth Mayer's piano professor.	1911-1945, 2022
b. 11	Pearson, Norman Norman Pearson (Yale 1932) was a Yale professor of English and American studies.	1936–1975
b. 11	Phelps, Reginold - Beata Sauerländer/Elizabeth Mayer Reginold Phelps was a Harvard historian who specialized in Germany.	1985–1986
b. 11	Pilkington, Godfrey - Elizabeth Mayer Godfrey Pilkington was a British art dealer and director of the Piccadilly Gallery.	1966
b. 11	Pistorius, Luise - Elizabeth Mayer Luise Pistorius was Elizabeth Mayer's closest friend from childhood.	1968–1970
b. 11	Poems to/re Elizabeth Mayer	undated
b. 11	Raphael, Chaim Chaim Raphael was a scholar and novelist who wrote under the name Jocelyn Davey.	1962 November 24
b. 11	Reiss, Dr. Ed and Gert	1949–1964
b. 11	Rogers, Louise B. Louise Rogers was married to a teacher at Christopher Mayer's school.	1956

Elizabeth and William Mayer papers > Correspondence (continued)

b. 12	Ruoff, Selma and Margar to Elizabeth Mayer and Beata Sauerländer Selma Ruoff was a German botanist.	1904–1961
b. 12	Rushmore, Robert - Beata Sauerländer/Elizabeth Mayer	1985, 2011
b. 12	Russell, Haide and Ulrich von Ramm "The Prince" Haide Russel was on the Counsel for Cultural Affairs at the Embassy of the Federal Republic of Germany. Ulrich von Ramm was a diplomat.	1965–1968
b. 12	Saunders (Yanovsky), Isabella - Elizabeth Mayer Isabella Saunders was a translator.	1966–1967
b. 12	Sarton, May - Elizabeth Mayer May Sarton was a Belgian-American poet.	1944–1962
b. 12	Sauerländer, J.D. [Johann David] to Elizabeth Mayer and William Mayer Johann David Sauerländer was Wolfgang Sauerländer's father, a lawyer and scholar.	1936-1963, 2022
b. 12	Sauerländer, Wolfgang to Elizabeth and William Mayer Wolfgang Sauerländer was a lawyer and editor who left Germany in 1939 with Josef Scharl when both were in the German army.	1936–1965
b. 12	Sauerländer, Johann David and Matilda, vol.1	1935–1947
b. 12	Sauerländer, Johann David and Matilda, vol.2	1948
b. 12	Sauerländer, Johann David and Matilda, vol.3	1950–1956
b. 12	Sauerländer, Johann David and Matilda - Elizabeth Mayer	1939–1956
b. 12	Seelman, Kurt and Herta Kurt Seelman was a teacher in Munich and married to Herta Seelman.	1936–1950
b. 12	Simon, Alfons and Hilde Alfons Simons was a German school reformer in Bavaria and married to Hilde Simons.	1936–1951
b. 13	Smyth, Una (Marius Lyle) Una Smyth was a British novelist who wrote under the name Marius Lyle.	1937–1943
b. 13	Sola	1938
b. 13	Stern, James and Tania - Elizabeth Mayer/William Mayer James Stern was a Anglo-Irish writer, translator, and married to Tania Stern. Tania Stern was a physical therapist and co-translator.	1942–1967
b. 13	Stern, James to Beata Wachstein/Sauerländer	1945-1984, 2013
b. 13	Stopler, Wolfgang and "Vögli" Wolfgang Stopler was an economist and married to "Vögli" Stopler.	1949
b. 13	Stopler, Wolfgang and "Vögli"	1947-1949, 2013

Elizabeth and William Mayer papers > Correspondence (continued)

b. 13	Strauss, Anne Marie	1964–1966
b. 13	Van de Kamp, Olga and Peter Peter Van de Kamp was a Dutch astronomer, musician, and married to Olga Van de Kamp.	1954–1969
b. 13	Von Hessen, Ludwig and Margaret (Peg) Ludwig and Margaret Von Hessen were the Prince and Princess of the Rhine.	1956–1975
b. 13	Walling, L. Metcalf and Frances Lewis Metcalf Walling was a New Deal administrator and married to Frances Walling.	1939-1967, 2013
b. 13	Wheelock, John and Phyllis John Wheelock was a poet, chief editor of "Scribner" and married to Phyllis Wheelock. Phyllis Wheelock was the daughter of Charles de Kay.	1965
b. 13	White, Josephine K.	1950 July 5
b. 13	Winter, Henry M.	1937 January 21
b. 13	Wolff, Helene and Kurt	1958
b. 13	Zimmer, Christiane von Hoffmanstal and Heinrich Christiane von Hoffmanstal Zimmer was a social scientist. Heinrich Zimmer was a German indologist, linguist, historian of Asian art, and married to Christiane.	1943–1967
	Translations <i>0.83 linear feet (2 boxes)</i> This series contains translations, correspondence, articles, and other materials relating to translating in relation to Elizabeth Mayer's profession as a translator.	1926–2013
b. 13	Partial list of translations by Elizabeth Mayer	undated
b. 13	Articles about translating	1950–1965
b. 13	Quotations from books	1936–1944
b. 14	Farrar, Straus and Cudahy, Inc. Publishers	1957
b. 14	Frankl, Paul Paul Frankl was an Austrian art historian.	1942
b. 14	Alvaro, Corrado letters	1930–1936
b. 14	Alvaro, Corrado translations	1931–1932
b. 14	Cigognani, Bruno Bruno Cigognani was a realist writer and playwright.	1932
b. 14	Giordino, Cesare Cesare Giordino was a writer.	1926–1936

Elizabeth and William Mayer papers > Translations (continued)

b. 14	Moravia, Alberto E. Alberto Moravia was a journalist and novelist.	1933
b. 14	Provenzal, Dino F. (Italy) Dino Provenzal was a writer and teacher.	1932-1937
b. 14	Traverso, Dino G. Dino Traverso was a writer, painter, poet, and journalist.	1934
b. 14	Tozzi, Emma	1931-1934
b. 14	Italian to German translations - G.A. Borghese, Dino Provenzal, Bonaventura Tecchi, Federigo Tozzi	1935
b. 14	Verga, Giovanni K. Giovanni Verga was an Italian realist writer.	1931-1933
b. 14	Jünger, Ernst Ernst Jünger was a German philosopher, author, and entomologist.	undated
b. 14	Kaschnitz, Marie Luise Marie Luise Kaschnitz was a German short story writer, essayist and poet.	undated
b. 14	Verlag, Ernst Klegg - Bedford: Favorite of the Gods	1955-1965
b. 14	Unsorted letters from German publishers	1935-1966
b. 14	Pantheon Books: Rock Crystal	1945-1965
b. 14	Pantheon Books: Italian Journey	1961-1962
b. 14	Random House - Reissue of Werther	1968
b. 14	Read, Conyers and Dr. Hermann Rinn Conyers Read was an American historian specializing in history of England. Hermann Rinn was a German publisher.	1937-1965
b. 14	Regnery, Henry Henry Regnery was a publisher of several translated works done by Elizabeth Mayer.	1962-1967, 2013
b. 14	Schlipp, Paul - Library of Living Philosophers Paul Schlipp was an educator and editor of the Library of Living Philosophers.	1954-1958

Personal papers
 3.34 linear feet (8 boxes) 1898-2013

This sub-series contains correspondence, photographs, diaries, and documents relating to Elizabeth and William Mayers' personal lives. Featured are substantial communication between Elizabeth (Wolff) Mayer and Paul Faerber and between Elizabeth and William Mayer.

Box 23: Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.

Elizabeth and William Mayer papers > Personal papers (continued)

b. 14	Timeline 1903-1915	undated
b. 14	Russian Autobiography by Elizabeth Mayer	undated
b. 15	Elizabeth Mayer - German Journal	1909
b. 23	Mayer, Elizabeth - documents Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.	1903-1968
b. 15	Early life - Elizabeth Mayer up to 1912	1898-1912
b. 15	Notes from Engagement Calendars	1925-1941
b. 15	Studienbücher - Stuttgart 1911-1912	1911-1912, 2012
b. 15	Journal	1912
b. 15	Journal	1913
b. 15	Diary (1912-1914)	1912-1914, 1992
b. 15	Writings	1914
b. 15	Diary - Elizabeth Mayer	1953-1957
b. 16	Diary - Elizabeth Mayer	1951-1952
b. 16	Address book	undated
b. 16	Address book	undated
b. 16	Address books	undated
b. 16	Address/telephone book	undated
b. 16	Tel-Address book	undated
b. 16	Address book	undated
b. 16	Notebook	undated
b. 17	Elizabeth Mayer guest-book	1937
b. 17	"The Midwest Calendar for 1942" and "The New England Calendar for Engagements"	1942, 1946
b. 17	Engagements 1962	1962
b. 17	Paul Faerber - Elizabeth Wolff 1911 (Oct/Nov/Dec) correspondence	1911
b. 17	Paul Faerber - Elizabeth Wolff 1912 (Jan/Feb/Mar) correspondence	1912
b. 17	Paul Faerber - Elizabeth Wolff 1912 (Apr/May/Jun) correspondence	1912
b. 17	Paul Faerber - Elizabeth Wolff 1912 (Jul/Aug/Sept) correspondence	1912
b. 17	Paul Faerber - Elizabeth Wolff 1912 (Oct/Nov/Dec) correspondence	1912

Elizabeth and William Mayer papers > Personal papers (continued)

b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Wolff correspondence	1913
b. 18	Elizabeth Wolff - Paul Faerber 1913 (July-Dec) correspondence	1913
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Wolff correspondence	1914
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Wolff correspondence	1915
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer correspondence	1956
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer correspondence	1916
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer correspondence	1917
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer correspondence	1918
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1919
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1920
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1921
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1922
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1923
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1924
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1930
b. 18	Paul Faerber and H.F. - Elizabeth Mayer	1934
b. 18	Paul Faerber - Elizabeth Mayer	1936
b. 18	Paul Faerber and M.F. - Elizabeth Mayer and Beata Mayer Wachstein	1945
b. 18	Beata Mayer Wachstein - obituary for Paul Faerber	1963
b. 19	"Die Madonna vom Grödner Tal" by Eine Novelle	1938
b. 19	Elizabeth Wolff - William Mayer	1916
b. 19	Elizabeth Wolff - William Mayer	1915-1916
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1917
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1918
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1920
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1921
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1922
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1923
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1924
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1925

Elizabeth and William Mayer papers > Personal papers (continued)

b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1926
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1927
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1928
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1929
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1930
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1936, 2013
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1938
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1943
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1950
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1951
b. 19	Elizabeth Mayer - William Mayer	1956
b. 20	Elizabeth Mayer - photographs	1915–1965
b. 20	Amityville years photographs	1937-1943, 1982
b. 20	William Mayer photographs	undated
b. 23	William Mayer documents Restricted until 2027. For further information consult the appropriate curator.	1935–1956
b. 20	Geschwindt, Luise - letters	1913–1914
b. 20	Luzern Clinic	1913
	Josef Scharl papers <i>0.63 linear feet (2 boxes)</i> This series contains correspondence, artwork, and ephemera to, by, or relating to Josef "Sepp" Scharl. This series maintains order found at time of acquisition.	1936–2000
b. 20	Josef Scharl - Wolfgang Sauerlander	1936–1961
b. 20	Josef Scharl - Beata Mayer	1936–1951
b. 20	Josef Scharl - Elizabeth and William Mayer	1936–1976
b. 22 (broadside)	Scharl exhibition, Geneva, Galerie Moon	1953
b. 20	Scharl Society	1939–1944
b. 20	Josef Scharl "Korbinian" letters	1940–1943
b. 20	Ephemera - miscellaneous items	1941–1967
b. 21	Worcester Art Museum	1948–1949

Josef Scharl papers (continued)

b. 21	Nierendorf exhibition	1997
b. 21	Josef Scharl exhibitions - 2000 in Germany	1998-2000
b. 21	Helen Hokinson drawings <i>0.21 linear feet (1 box)</i> Contains black and white sketches, color drawings, and correspondence of Helen Hokinson, New Yorker artist and cartoonist.	1949

Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

Sauerländer, Wolfgang

Preferred Titles

Bollingen series

Subjects

Authors, German -- 20th Century
Editors -- United States -- Archives
German literature -- 20th Century
German literature -- Translations into English
Publishers and publishing -- United States
Translators -- United States -- Archives

Genres / Formats

Photographs

Occupations

Editors -- United States -- 20th Century
Translators -- United States -- 20th Century

Names

Brecht, Bertolt, 1898-1956 -- Translations into English
Kahler, Erich, 1885-1970
Kahler, Fine
Manheim, Ralph, 1907-1992
Mayer, Elizabeth
Pearson, Norman Holmes, 1909-1975
Sauerländer, Wolfgang
Schiffrin, Jacques
Wolff, Helen, 1906-1994
Wolff, Kurt, 1887-1963

Corporate Bodies

Bollingen Foundation
Editorial Noguera
Pantheon Books
Random House (Firm)

Contributors

Mayer, Elizabeth